

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1994

Ausgegeben am 10. August 1994

192. Stück

- 616.** Verordnung: Kundmachung des Zeitpunktes des Inkrafttretens des EWR-Abkommens sowie der Beschlüsse Nr. 2/94, 3/94, 4/94, 5/94 und 7/94 des Gemeinsamen EWR-Ausschusses
- 617.** Beschluß Nr. 6/1994 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation
- 618.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung Rumäniens über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen

**616.** Verordnung des Bundeskanzlers über die Kundmachung des Zeitpunktes des Inkrafttretens des EWR-Abkommens sowie der Beschlüsse Nr. 2/94, 3/94, 4/94, 5/94 und 7/94 des Gemeinsamen EWR-Ausschusses

Auf Grund des Art. 4 Abs. 3 in Verbindung mit Art. 7 Abs. 2 des EWR-Bundesverfassungsgesetzes, BGBl. Nr. 115/1993, (EWR-BVG) wird verordnet:

§ 1. Auf Grund des Art. 4 Abs. 3 EWR-BVG in Verbindung mit dem EWR-Abkommen, BGBl. Nr. 909/1993, das mit 1. Jänner 1994 in Kraft getreten ist, wird festgestellt, daß die Beschlüsse

Nr. 2/94 und 3/94 des Gemeinsamen EWR-Ausschusses vom 8. Februar 1994, BGBl. Nr. 565/1994, und der Beschluß Nr. 7 des Gemeinsamen EWR-Ausschusses vom 21. März 1994, BGBl. Nr. 566/1994, mit 1. Juli 1994 in Kraft getreten sind.

§ 2. Auf Grund des Art. 4 Abs. 3 EWR-BVG wird festgestellt, daß die Beschlüsse Nr. 4/94 und 5/94 des Gemeinsamen EWR-Ausschusses vom 8. Februar 1994, BGBl. Nr. 565/1994, mit 1. August 1994 in Kraft getreten sind.

Vranitzky

### **617. Beschluß Nr. 6/1994 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation**

(Übersetzung)

EFTA/DC 6/94  
1 Annex

EUROPÄISCHE  
FREIHANDELSORGANISATION  
EFTA/DC 6/94  
1 Anlage

**DECISION OF THE COUNCIL No. 6 OF 1994**

(Adopted at the 12th Meeting on 6 July 1994)

**AMENDMENT TO ANNEX B TO THE  
CONVENTION**

THE COUNCIL,

Having regard to paragraph 5 of Article 4 of the Convention,

DECIDES:

1. An arrangement on outward processing in textile products and clothing listed in Chapters 50 to 63 of the Harmonized Commodity Description

**BESCHLUSS DES RATES NR. 6/1994**

(in der 12. Sitzung am 6. Juli 1994 gefaßt)

**ÄNDERUNG DES ANHANGS B DES ÜBER-  
EINKOMMENS**

DER RAT hat,

gestützt auf Artikel 4 Absatz 5 des Übereinkommens

BESCHLOSSEN:

1. Ein Verfahren, bei dem vorübergehend ausgeführte Textil- und Bekleidungserzeugnisse der Kapitel 50 bis 63 des Harmonisierten Systems

and Coding System shall be introduced in a new Appendix VI to Annex B to the Convention, the text of which is set out at Annex to this Decision.

2. The amendment provided for in this Decision shall apply until 31 December 1996, unless extended by Decision of the Council.

3. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Annex  
to EFTA/DC 6/94

**APPENDIX VI TO ANNEX B**

**regarding an outward processing arrangement applicable to textile products and clothing classified in chapters 50 to 63 of the harmonized commodity description and coding system**

**Article 1**

1. Notwithstanding the provisions of Annex B, this Appendix lays down the conditions for the application of an outward processing arrangement (hereinafter referred to as "the arrangement") to textile products and clothing classified in Chapters 50 to 63 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS).

2. For the purpose of this Appendix "outward processing operations" (hereinafter referred to as "processing operations") means the operations which consist in the processing in countries with which some or all Member States have concluded Free Trade Agreements, of goods temporarily exported from a Member State for the subsequent re-importation in the form of compensating products into that State.

3. For the purpose of this Appendix:

- (a) "compensating products" means products resulting from the use of goods which have undergone the processing operations referred to in paragraph 2 of Article 2.
- (b) "goods" means goods exported from the customs territory of a Member State to a country with which some or all Member States have concluded a Free Trade Agreement.

**Article 2**

1. The benefit of the arrangement shall be accorded only to natural or legal persons established within a Member State.

zur Bezeichnung und Kodierung von Waren zum Zweck der Wiedereinfuhr veredelt werden, wird in einem neuen Anhang 6 des Anhangs B der Konvention gemäß der Anlage zu diesem Beschluß eingeführt.

2. Die Änderung durch diesen Beschluß ist bis 31. Dezember 1996 in Kraft, wenn sie nicht durch einen Ratsbeschluß verlängert wird.

3. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der Schwedischen Regierung hinterlegen.

Anlage  
zu EFTA/DC 6/94

**ANLAGE VI ZUM ANHANG B DES  
EFTA-ÜBEREINKOMMENS**

**betreffend eine Vereinbarung zur Schaffung eines passiven Veredlungsverkehrs für bestimmte Textil- und Bekleidungszeugnisse der Kapitel 50 bis 63 des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Kodierung der Waren**

**Artikel 1**

1. Ungeachtet der Bestimmungen des Anhangs B legt diese Anlage die Voraussetzungen für die Anwendung eines Verfahrens betreffend einen passiven Veredlungsverkehr (nachstehend „Verfahren“ genannt) für Textil- und Bekleidungszeugnisse der Kapitel 50 bis 63 des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Kodierung der Waren (HS) fest.

2. „Passiver Veredlungsverkehr“ (nachstehend „Veredlung“ genannt) im Sinne dieser Anlage ist der Vorgang, bei dem vorübergehend aus einem Mitgliedstaat ausgeführte Waren in Ländern, mit denen einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, im Hinblick auf ihre Wiedereinfuhr in Form von Veredlungszeugnissen verarbeitet werden.

3. Im Sinne dieser Anlage sind:

- a) „Veredlungszeugnisse“, die aus der Veredlung von Waren hervorgegangenen Erzeugnisse, die den im Artikel 2, Absatz 2 genannten Veredlung unterworfen worden sind.
- b) „Waren“, die aus dem Zollgebiet eines Mitgliedstaates in ein Land, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten ein Freihandelsabkommen geschlossen haben, ausgeführten Waren.

**Artikel 2**

1. Das Verfahren wird nur natürlichen oder juristischen Personen bewilligt, die in einem Mitgliedstaat ansässig sind.

2. Any person referred to in paragraph 1 applying to benefit under the arrangement must fulfil the following conditions:

- (a) that person must, within the Member State where the application for the arrangement is made,
  - manufacture products which are similar to and at the same stage of manufacture as the compensating products, and
  - perform the main production processes on those products (cutting, sewing, assembling or knitting) on his own account in his own factory or, in respect of some but not all of those production processes, in a factory of another manufacturer in the Member State concerned linked to him by a joint venture, by subcontracting or by some form of long-term co-operation contract;
- (b) that person may have compensating products manufactured, in countries with which some or all Member States have concluded Free Trade Agreements, by means of processing operations within the limits of annual quantities fixed by the competent authorities of the Member State where the application is made; such limits may not exceed 100 per cent of the total manufacture of the products mentioned in sub-paragraph 2(a) during the previous year and cannot be transferred from one year to another;
- (c) only goods which have been exported temporarily from a Member State and which have been in free circulation in that Member State prior to exportation may be used in the processing operations in countries with which some or all Member States have concluded Free Trade Agreements; the textile materials which that person exports temporarily for processing operations must be originating products within the meaning of Annex B to the EFTA Convention or products originating in the European Community within the meaning of Protocol No 3 to the Free Trade Agreement between Switzerland and the Community or in the EEA within the meaning of Protocol 4 to the EEA Agreement;
- (d) the processing operations to be carried out in a country with which some or all Member States have concluded a Free Trade Agreement must not be more extensive than processing from woven or knitted fabrics or from felt. However, the operation whereby fully fashioned knitwear is obtained from

2. Die Person nach Absatz 1, die das Verfahren beantragt, muß folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a)
  - sie stellt im Mitgliedstaat, in dem das Verfahren beantragt wird, in ihrem Betrieb gleichartige Erzeugnisse her, die sich auf der gleichen Herstellungsstufe befinden wie die Veredlungserzeugnisse, für die das Verfahren beantragt wird, und
  - führt im betreffenden Mitgliedstaat die wichtigsten Herstellungsvorgänge an diesen Waren durch (Zuschneiden, Nähen, Abpassen oder Stricken), und zwar für eigene Rechnung und in ihrem eigenen Betrieb, oder im Falle einiger, jedoch nicht aller Herstellungsvorgänge, auch in dem Betrieb eines durch ein Joint Venture, einen Zuliefervertrag oder andere Formen langfristiger Kooperationsverträge mit ihr verbundenen anderen Herstellers;
- b) sie darf in Ländern, mit denen einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, Veredlungserzeugnisse im Rahmen einer Veredlung innerhalb jährlicher Mengen herstellen lassen, die von den zuständigen Behörden des Mitgliedstaates, in dem der Antrag gestellt wurde, festgesetzt werden. Diese Mengen dürfen nicht 100% der gesamten Produktion der unter Absatz 2 lit. a während des vorherigen Jahres erzeugten Waren überschreiten und können nicht auf ein anderes Jahr übertragen werden;
- c) für die Veredlungen in Ländern, mit denen einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, dürfen nur Waren verwendet werden, die vorübergehend aus einem Mitgliedstaat ausgeführt worden sind und sich in diesem Mitgliedstaat vor ihrer Ausfuhr im freien Verkehr befunden haben; diese als Materialien zur Veredlung vorübergehend ausgeführten Textilien müssen Ursprungserzeugnisse im Sinne des Anhangs B der EFTA-Konvention sein oder Ursprungserzeugnisse der Europäischen Gemeinschaft im Sinne des Protokolls Nr. 3 des Freihandelsabkommens zwischen der Schweiz und der Europäischen Gemeinschaft oder des EWR im Sinne des Protokolls 4 des EWR-Abkommens;
- d) die in einem Land, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, durchzuführenden Veredlungen dürfen keine weitergehende Verarbeitung darstellen als Verarbeitung aus Geweben, Gewirken oder Filz. Es können jedoch Veredlungen, durch die Strickwaren

yarn may also count as a processing operation within the meaning of this Appendix;

- (e) the compensating products shall be considered as originating in the Member State from which the goods, which have undergone processing operations in a country with which some or all Member States have concluded Free Trade Agreements, were exported.

aus Garnen hergestellt werden, auch als Veredlungen im Sinne dieser Anlage angesehen werden.

- e) Veredlungserzeugnisse gelten als Ursprungserzeugnisse jenes Mitgliedstaates, aus dem die Waren ausgeführt werden, die in einem Land, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, Veredlungen unterzogen worden sind.

### Article 3

Similar products at the same stage of manufacture, referred to in Article 2(2)(a), are defined as products falling within the same category:

- Category 1: HS headings 61.01 to 61.06, 61.10, 61.12, 61.13, 62.01 to 62.06, 62.10, 62.11  
 Category 2: HS headings 61.05 to 61.09, 61.12, 62.05 to 62.08, 62.10 to 62.12  
 Category 3: HS headings 61.11, 61.13 to 61.17, 62.09, 62.13 to 62.17  
 Category 4: HS Chapter 63

### Artikel 3

Gleichartige Erzeugnisse gemäß Artikel 2 Absatz 2 lit. a werden als Erzeugnisse definiert, die in die gleiche Kategorie fallen:

- Kategorie 1: HS Nr. 61.01 bis 61.06, 61.10, 61.12, 61.13, 62.01 bis 62.06, 62.10, 62.11  
 Kategorie 2: HS Nr. 61.05 bis 61.09, 61.12, 62.05 bis 62.08, 62.10 bis 62.12  
 Kategorie 3: HS Nr. 61.11, 61.13 bis 61.17, 62.09, 62.13 bis 62.17  
 Kategorie 4: HS Kapitel 63

### Article 4

1. The competent authorities of the Member State into which the compensating products are to be re-imported shall issue a prior authorization to those applicants who meet the conditions laid down in this Appendix.

2. Prior authorization shall be granted only where it is possible for the competent authorities to identify temporarily exported goods in the re-imported compensating products.

3. Each Member State may apply national regulations for the authorization procedure.

### Artikel 4

1. Die zuständigen Behörden des Mitgliedstaates, in den die Veredlungserzeugnisse wieder eingeführt werden sollen, erteilen den Antragstellern, die die in dieser Anlage festgelegten Voraussetzungen erfüllen, eine vorherige Bewilligung.

2. Die vorherige Bewilligung wird nur dann erteilt, wenn die zuständigen Behörden die Nämlichkeit der vorübergehend ausgeführten Waren bei den wiedereingeführten Veredlungserzeugnissen feststellen können.

3. Jeder Mitgliedstaat kann für das Bewilligungsverfahren nationale Bestimmungen anwenden.

### Article 5

1. Compensating products must be re-imported into the Member State from which the goods, which have undergone processing operations in a country with which some or all Member States have concluded a Free Trade Agreement, were exported.

2. Compensating products shall be granted duty free entry on re-importation into the Member State from which they were exported for processing operations in a country with which some or all Member States have concluded a Free Trade Agreement.

### Artikel 5

1. Veredlungserzeugnisse müssen in denjenigen Mitgliedstaat wiedereingeführt werden, aus dem die Waren zur Veredlung in ein Land ausgeführt wurden, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben.

2. Veredlungserzeugnissen wird bei ihrer Wiedereinfuhr in den Mitgliedstaat, aus dem sie zur Veredlung in ein Land, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, ausgeführt worden sind, die Zollfreiheit gewährt.

3. When products, which have undergone processing in a country with which some or all Member States have concluded a Free Trade Agreement are exported from one Member State to another Member State they shall be granted duty free entry on importation into that State upon submission of a movement certificate EUR.1 made out in accordance with the relevant provisions of Annex B and endorsed "EFTA-OPT-(name of the country)" in the "Remarks" box.

4. Subsequent verification of movement certificates EUR.1 made out for the purpose of this Appendix shall be carried out in accordance with the relevant provisions of Annex B.

#### Article 6

After consultations with the other Member States, the importing Member State may limit the import of compensating products to certain quantities whether or not the products are imported directly from a country with which some or all Member States have concluded a Free Trade Agreement or from another Member State.

#### Article 7

The arrangement shall be reviewed taking into account the establishment between the Member States and the European Community of a common arrangement for outward processing as well as amendments which might occur in the economic outward processing arrangements applicable to certain textile and clothing products re-imported into the European Communities after processing in certain third countries, in particular in respect of those countries with which the European Communities have concluded Europe Agreements. However, such a review shall begin at the earliest one year after the entry into force of the provisions of this Appendix.

#### Article 8

The provisions of this Appendix shall apply until 31 December 1996, unless extended by Decision of the Council.

3. Wenn Waren, die in einem Land, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, verarbeitet worden sind, von einem Mitgliedstaat in einen anderen ausgeführt werden, wird ihnen bei der Einfuhr in diesen Mitgliedstaat bei Vorlage einer Warenverkehrsbescheinigung EUR 1, ausgestellt gemäß den entsprechenden Bestimmungen des Anhangs B, und versehen im Feld „Bemerkungen“ mit dem Vermerk „EFTA-OPT-(Anführung des Veredlungslandes)“, die Zollfreiheit gewährt.

4. Nachträgliche Prüfungen von auf Grund dieser Anlage ausgestellten Warenverkehrsbescheinigungen EUR 1 werden gemäß den Bestimmungen des Anhangs B durchgeführt.

#### Artikel 6

Der Einfuhrmitgliedstaat kann nach Konsultation der anderen Mitgliedstaaten die Einfuhr von Veredlungserzeugnissen auf bestimmte Mengen begrenzen, gleichgültig, ob die Waren direkt aus einem Land, mit dem einige oder alle Mitgliedstaaten Freihandelsabkommen geschlossen haben, oder aus einem anderen Mitgliedstaat eingeführt worden sind.

#### Artikel 7

Diese Vereinbarung wird unter Berücksichtigung der Einführung eines gemeinsamen Verfahrens zwischen den Mitgliedstaaten und der Europäischen Gemeinschaft betreffend den passiven Veredlungsverkehr einer Prüfung unterzogen, sowie bei Änderungen, die sich im wirtschaftlichen passiven Veredlungsverkehr für bestimmte Textil- und Bekleidungserzeugnisse, welche nach Verarbeitung in bestimmten Drittländern in die Europäischen Gemeinschaften importiert werden, ergeben konnten, insbesondere im Hinblick auf jene Länder, mit denen die Europäischen Gemeinschaften Europa-Abkommen geschlossen haben. Jedoch beginnt eine derartige Überprüfung frühestens ein Jahr nach Inkrafttreten dieser Beilage.

#### Artikel 8

Die Bestimmungen dieser Anlage gelten bis 31. Dezember 1996, sofern sie nicht durch Beschluß des Rates verlängert werden.

Vranitzky

**618.****ABKOMMEN****ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN  
BUNDESREGIERUNG UND DER RE-  
GIERUNG RUMÄNIENS ÜBER DIE  
BILATERALEN AUSSENWIRTSCHAFTS-  
BEZIEHUNGEN**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung Rumäniens, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken sowie den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
- in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
- im Einklang mit den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,
- unter Berücksichtigung der im Dokument der Bonner Konferenz über wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa enthaltenen Verpflichtungen,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,

wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

**Artikel 2**

(1) Die Vertragsparteien lassen sich im bilateralen Warenverkehr von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — GATT leiten und gewähren daher einander gemäß Art. I des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — GATT die Meistbegünstigung.

**ACORD****ÎNTRU GUVERNUL FEDERAL AL  
AUSTRIEI ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND RELAȚIILE ECONOMICE  
BILATERALE**

Guvernul Federal al Austriei și Guvernul României, denumite în continuare „Părți Contractante“

- animate de dorința de a consolida relațiile economice bilaterale existente și de a promova schimburile comerciale și cooperarea economică, industrială, tehnică și tehnico-științifică pe baza egalității în drepturi și avantajului reciproc,
- fiind convinse că un nou Acord privind relațiile economice bilaterale crează premise favorabile și o bază adecvată pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor economice bilaterale,
- în concordanță cu prevederile legale în vigoare în cele două state,
- ținând seama de obligațiile cuprinse în documentul final al Conferinței de la Bonn, cu privire la colaborarea economică în Europa,
- pornind de la principiile economiei de piață,

au convenit următoarele:

**Articolul 1**

Părțile Contractante se obligă ca, în cadrul prevederilor lor legale în vigoare, să faciliteze și să promoveze relațiile economice bilaterale între întreprinderile, organizațiile, societățile și instituțiile din cele două state, denumite în continuare „Întreprinderi“

**Articolul 2**

(1) Părțile Contractante se conduc, în domeniul schimburilor bilaterale de mărfuri, după prevederile Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț — GATT și, ca urmare, își acordă reciproc clauza națiunii celei mai favorizate, conform articolului I al Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț — GATT.

(2) Nach Maßgabe der Bestimmungen des Abs. 1 stimmen die Vertragsparteien überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) den Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferenziellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt,
- d) für Warenimporte, die einer der Vertragsparteien von Drittstaaten oder von Internationalen Institutionen und Organisationen im Rahmen von Hilfsprogrammen gewährt werden.

### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten nach den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften insbesondere die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem, technischem und technisch-wissenschaftlichem Gebiet, wie beispielsweise

- Land- und Forstwirtschaft,
- Tier- und Pflanzenzucht,
- Industrie und Gewerbe,
- Energie,
- Bergbau,
- Bauwesen,
- Umweltschutz und -technologie,
- Transport- und Fernmeldewesen,
- Fremdenverkehr,
- Bank-, Versicherungs- und Kreditwesen,
- angewandte Forschung,
- Berufsausbildung,

unterstützen und fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß in folgenden Bereichen besondere Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Aufsuchung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
- bessere Ausnützung bestehender Produktionskapazitäten,
- Erweiterung des Produktionsprogramms und Schaffung neuer Produktionen,
- Einsatz und Anwendung neuer Produktionstechnologien,
- Projektierung, Errichtung und Betrieb neuer Industrieanlagen und Transporteinrichtungen sowie Erweiterung und Modernisierung bereits bestehender Anlagen, nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie,

(2) Conform prevederilor paragrafului 1, Părțile Contractante convin că clauza națiunii celei mai favorizate nu se referă în special la concesiile, avantajele sau exceptările pe care una din Părțile Contractante le acordă sa le va acorda:

- a) statelor vecine pentru facilitarea traficului de frontieră;
- b) statelor care participă, împreună cu ea, la o uniune vamală sau la o zonă de comerț liber sau preferențial, care există deja sau care va fi creată în viitor;
- c) statelor terțe, ca urmare a aplicării convențiilor multilaterale la care cealaltă Parte Contractantă nu participă;
- d) pentru importurile de mărfuri, care sînt acordate uneia dintre Părțile contractante de către terțe state sau de către instituții și organizații internaționale în cadrul programelor de ajutorare.

### Articolul 3

(1) În cadrul posibilităților lor, conforme prevederilor în vigoare în statul respectiv, Părțile Contractante vor sprijini și promova în mod deosebit cooperarea în domeniile economic, industrial, tehnic și tehnico-științific, ca de exemplu:

- agricultură și silvicultură
- zootehnie și culturi vegetale
- industrie și meserii
- energie
- minerit
- construcții
- protecția mediului și tehnologii pentru mediu
- transporturi și telecomunicații
- turism
- sistemul bancar, de asigurări și de credit
- cercetarea aplicativă
- formarea de cadre.

(2) Părțile Contractante convin că în următoarele domenii există posibilități deosebite de cooperare:

- explorarea, exploatarea, prelucrarea și utilizarea materiilor prime
- utilizarea superioară a capacităților de producție existente
- extinderea programului de producție și crearea de noi capacități de producție
- introducerea și aplicarea de noi tehnologii de producție
- proiectarea, construirea și exploatarea unor noi instalații industriale și utilaje de transport, precum și extinderea și modernizarea instalațiilor deja existente, pe baza celor mai înalte standarde disponibile la data respectivă privind tehnologiile de protecție a mediului înconjurător

- Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen in den Bereichen Produktion, Handel und Dienstleistungen,
- Niederlassungen, Handelsvertretungen und andere zwischen den beiden Staaten vereinbarte Kooperationsformen,
- Förderung von Technologietransfer und Know-how-Austausch,
- Austausch von statistischen und technischen Informationen, Dokumentationen, Publikationen, Lizenzen, Patenten ua.
- gemeinsame Projektdurchführung in Drittstaaten.
- constituirea de întreprinderi mixte și efectuarea de investiții directe în domeniile producției, comerțului și serviciilor
- constituirea de filiale, reprezentanțe comerciale și alte forme de cooperare convenite între întreprinderile din cele două state
- promovarea transferului de tehnologie și a schimbului de know-how
- schimbul de informații statistice și tehnice, documentații, publicații, licențe, brevete și altele
- realizarea în comun de proiecte în țerte state.

(3) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten beider Staaten den Erfahrungs- und Informationsaustausch auch über Umgestaltungs- und Optimierungskonzepte, technologische Strategien sowie über Mechanismen und Gestaltungsmöglichkeiten der Marktwirtschaft als auch die Zusammenarbeit bei der Berufsausbildung und Managementschulung besonders fördern.

(3) În cadrul prevederilor legale existente în cele două state, Părțile Contractante vor promova în mod deosebit schimbul de experiență și informații, inclusiv privind conceptele de restructurare și optimizare, strategiile tehnologice, precum și mecanismele și posibilitățile de constituire a economiei de piață, ca și cooperarea în formarea de cadre și pregătirea managerială.

#### Artikel 4

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und Rumänien erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

#### Articolul 4

Plățile între Republica Austria și România se efectuează în valută liber convertibilă, în concordanță cu prevederile legale privind devizele, în vigoare în momentul respectiv în fiecare din cele două state.

#### Artikel 5

Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

#### Articolul 5

Comerțul dintre întreprinderile din cele două state se realizează la prețuri conforme pieței.

#### Artikel 6

(1) Unter Berücksichtigung der Bedeutung, die sowohl der Finanzierung als auch der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zukommt, werden die Vertragsparteien bemüht sein, im Rahmen der in beiden Staaten gültigen Rechtsvorschriften Finanzierungen und Kredite zu günstigen Bedingungen bereitzustellen.

(2) Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft, wirtschaftliche Entwicklungsprogramme im Partnerstaat zu fördern und zur Realisierung und Ausweitung dieser Vorhaben beizutragen.

#### Articolul 6

(1) Având în vedere importanța pe care o au atât finanțarea, cât și acordarea de credite pentru dezvoltarea relațiilor economice bilaterale, Părțile Contractante vor depune eforturi ca să pună la dispoziție finanțări și credite în condiții favorabile, în cadrul prevederilor legale în vigoare în cele două state.

(2) Părțile Contractante își afirmă disponibilitatea de a promova programe de dezvoltare economică în statul partener și de a contribui la realizarea și extinderea unor astfel de acțiuni.



**Artikel 7**

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen beiden Staaten in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden; Konsultationen sind sofort aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

**Artikel 8**

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die

- Intensivierung des Informationsaustausches und der Kontakte zwischen den Unternehmen beider Staaten,
- Schaffung eines günstigen Investitionsklimas für die Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen,
- Zusammenarbeit im Bereiche der Dienstleistungen,
- Zusammenarbeit auf dem Gebiet des kombinierten Verkehrs- und Eisenbahnwesens,
- Benützung des Donau-Schwarzmeer-Kanals und der Hafenanlagen sowie bestmögliche Nutzung von Zollfreizonen in Rumänien,
- Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Symposia, Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten

**Articolul 7**

(1) Părțile Contractante inițiază consultări, de îndată ce, în comerțul dintre cele două state, o marfă este importată în astfel de cantități sau la asemenea prețuri sau în astfel de condiții, încât cauzează sau amenință să cauzeze producătorului intern al unei mărfi similare sau nemijlocit concurente, un prejudiciu grav.

(2) În cazul în care în aceste consultări Părțile Contractante stabilesc de comun acord că există o situație din cele menționate în paragraful 1, exporturile vor fi limitate sau vor fi adoptate alte măsuri pentru a preveni sau a înlătura un prejudiciu.

(3) În cazul în care Părțile Contractante nu ajung la nici un consens, Partea Contractantă care a solicitat consultările este liberă să limiteze importurile mărfii respective în măsura și pe durata necesară pentru prevenirea sau înlăturarea prejudiciului. Cealaltă Parte Contractantă este atunci liberă să deroge de la obligațiile sale față de prima Parte Contractantă pentru un volum de comerț substanțial echivalent.

(4) În cazurile în care o amânare ar cauza un prejudiciu grav, pot fi adoptate măsuri temporare fără consultări prealabile; consultările trebuie să fie inițiate imediat.

(5) La alegerea măsurilor în conformitate cu prevederile acestui articol, Părțile Contractante vor prefera măsurile care să prejudicieze cel mai puțin funcționarea în continuare a acestui Acord.

**Articolul 8**

Părțile Contractante sînt de acord că:

- intensificarea schimbului de informații și a contactelor între întreprinderile din cele două țări
- crearea unui climat investițional favorabil constituirii de întreprinderi mixte și efectuării de investiții directe
- cooperarea în domeniul serviciilor
- cooperarea în domeniul transporturilor combinate și pe calea ferată
- utilizarea Canalului Dunăre-Marea Neagră și a instalațiilor portuare, precum și folosirea cât mai bună a zonelor libere din România
- organizarea și realizarea de târguri, expoziții, seminarii, simpozioane, schimbul de misiuni economice și de experți

geeignete Mittel zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen sind.

constituie mijloace adecvate pentru dezvoltarea, în continuare, a relațiilor economice bilaterale.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlich- und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

#### Articolul 9

Părțile Contractante recunosc utilitatea și necesitatea unei mai intense participări a întreprinderilor mici și mijlocii la relațiile economice bilaterale.

#### Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien empfehlen primär zur Streitbeilegung amikale Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

- (2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften
- a) fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen zwischen Unternehmen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte;
  - b) kommen die Vertragsparteien überein, daß bei jeder Vorlage einer Streitfrage an ein Schiedsgericht jede Streitpartei ihren eigenen Schiedsrichter ungeachtet dessen Staatsangehörigkeit frei wählen kann. Die Streitparteien können im einzelnen bestimmen, wie die Schiedsrichter bei Entstehen einer Streitigkeit bestellt werden, wobei der vorsitzende dritte Schiedsrichter oder der Einzelschiedsrichter, der im Einvernehmen zu bestellen ist, auch Angehöriger eines Drittstaates sein kann;
  - c) fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht — UNCITRAL ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

#### Articolul 10

(1) Părțile Contractante recomandă ca rezolvarea diferendelor să se realizeze în primul rînd prin soluții amiabile, cu acordul reciproc.

- (2) În cadrul prevederilor legale în vigoare:
- a) Părțile Contractante promovează soluționarea prin instanțe de arbitraj a diferendelor dintre întreprinderile din cele două state în legătură cu operațiunile comerciale și de cooperare, precum și a celor în legătură cu constituirea de întreprinderi mixte și investiții directe;
  - b) Părțile Contractante convin că, la fiecare supunere a unei probleme litigioase unei instanțe de arbitraj, fiecare parte în litigiu își poate alege liber propriul arbitru, indiferent de cetățenia acestuia. Părțile în litigiu pot hotărî separat modul de numire a arbitrilor la apariția unui diferend, la care cel de-al treilea arbitru care prezidează sau arbitrul judecător unic, care trebuie numit de comun acord, poate să fie și cetățean al unui stat tert;
  - c) Părțile Contractante promovează aplicarea regulilor de arbitraj elaborate de către Comisia Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional — UNCITRAL și recurgerea la o instanță de arbitraj a unui stat semnatar al Convenției privind recunoașterea și executarea sentințelor arbitrale străine, încheiată la New York, la 10 iunie 1958.

#### Artikel 11

Änderungen oder Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

#### Articolul 11

Modificările prezentului Acord sau expirarea valabilității sale nu au nici o influență asupra derulării contractelor încheiate anterior între întreprinderile din cele două state.

#### Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird die „Österreichisch-rumänische Gemischte Kommission für Außenwirtschaftsbeziehungen“ errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in Österreich und in Rumänien zusammentreten wird.

#### Articolul 12

(1) Prin prezentul Acord se constituie „Comisia Mixtă austro-română pentru relațiile economice bilaterale“, care se va întruni la cererea uneia dintre Părțile Contractante, alternativ, în Austria și România.

(2) Zu den besonderen Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören ua.

- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
- Abstimmung und Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
- Überwachung der Durchführung der Zielsetzungen sowie Empfehlungen zur Erweiterung der Zielsetzungen dieses Abkommens,
- Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

#### Artikel 13

Im Falle des Beitritts einer Vertragspartei/beider Vertragsparteien zum Europäischen Wirtschaftsraum — EWR und/oder zu den Europäischen Gemeinschaften — EG wird automatisch jenen Bestimmungen dieses Abkommens derogiert, die für die Vertragspartei/Vertragsparteien als Teilnehmer am EWR und/oder als EG-Mitglied geltenden Rechtsvorschriften widersprechen oder anders zu regeln sind.

#### Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verlieren das

- „Langfristiges Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technisch-industrielle Kooperation“ vom 14. Juli 1975 \*)
- „Langfristiges Abkommen über den Warenverkehr“ vom 20. Mai 1976 \*\*)

seine Wirksamkeit.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 519/1975.

\*\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 375/1976.

(2) Din sarcinile deosebite ale acestei Comisii Mixte fac parte, între altele:

- examinarea desfășurării relațiilor economice bilaterale
- identificarea și convenirea unor noi posibilități precum și promovarea colaborării economice viitoare
- urmărirea realizării obiectivelor prezentului Acord, precum și recomandări pentru extinderea acestora
- elaborarea de propuneri pentru perfecționarea condițiilor cooperării economice, industriale, tehnice și tehnico-științifice dintre întreprinderile celor două state.

#### Articolul 13

În cazul aderării uneia dintre Părțile Contractante/ambelor Părți Contractante la Spațiul Economic European — SEE și/sau la Comunitățile Economice Europene — CEE, se va deroga automat de la acele prevederi ale prezentului Acord care contravin prevederilor legale în vigoare pentru Partea Contractantă/Părțile Contractante ca participantă/participante la SEE și/sau ca membră/membre a/ale CEE sau care trebuie să fie reglementate în alt mod.

#### Articolul 14

(1) Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care Părțile Contractante și-au comunicat reciproc că au fost îndeplinite cerințele lor interne în vigoare, pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o durată de un an și se prelungește de fiecare dată pentru încă un an, dacă nu va fi denunțat în scris, pe cale diplomatică de către una din Părțile Contractante, cu trei luni înainte de expirarea valabilității sale.

(3) Prin intrarea în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea

- Acordul pe termen lung de colaborare economică și cooperare industrială și tehnică, din 14 iulie 1975 și
- Acordul pe termen lung privind schimburile comerciale, din 20 mai 1976.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Dezember 1991, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

INCHEIAT la Viena, la data de 10 decembrie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Für die österreichische Bundesregierung:

**Dr. Josef Tschach**

Für die Regierung Rumäniens:

**Dr. Napoleon Pop**

Pentru guvernul federal al austriei:

**Dr. Josef Tschach**

Pentru guvernul României:

**Dr. Napoleon Pop**

Die Mitteilungen gemäß Art. 14 Abs. 1 des Abkommens wurden am 3. April 1992 bzw. 29. September 1993 abgegeben; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 14 Abs. 1 mit 1. Dezember 1993 in Kraft getreten.

**Vranitzky**